

УДК 821.111-3 (73)
ББК 84(7Сое) 44
Λ26

Kathryn Lasky
TANGLED IN TIME: PORTAL

Публикуется с разрешения
HarperCollins Children's Books, a division of HarperCollins Publishers
и Литературного агентства «Синописис»

Ласки, Кэтрин.
Λ26 Затерянные во времени. Портал : [роман] / Кэтрин Ласки ; пер. с англ. Н. Сечкиной. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 384 с. — (Затерянные во времени).

ISBN 978-5-17-115895-8

Жизнь Роуз была прекрасной: любящая мать, верные друзья, стремительно развивающийся модный блог... Но после гибели матери в автокатастрофе все изменилось: теперь она живет у бабушки, которую едва помнит, и учится справляться с насмешками подлых одноклассниц в новой школе.

Ее единственное убежище — бабушкина оранжерея. Но и здесь происходят странные вещи: обнаружив загадочный свет, Роуз отправляется в события 500-летней давности, где она — слуга самой известной принцессы в истории. Теперь Роуз нужно выяснить все о загадочном портале — возможно, именно он является ключом к ее собственному прошлому.

УДК 821.111-3 (73)
ББК 84(7Сое) 44

ISBN 978-5-17-115895-8

Copyright © by Kathryn Lasky, 2019
Interior art © 2018 by Fran Forman
Jacket art © 2019 by Apolar Arch
Jacket design by Amy Ryan
© Н. Сечкина, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2020



*Фрэн Форман,
которая вдохнула жизнь в мою историю
и позволила мечтать*

СОДЕРЖАНИЕ

ОРАНЖЕРЕЯ	11
Глава 1. Галстук-бабочка и игра в правду.....	13
Глава 2. Память земли.....	32
Глава 3. При дворе Злых Королев	41
Глава 4. «Не сказать, что я тебя ненавижу...»	57
Глава 5. «Ты — моя!»	74
Глава 6. Мужчина в гофрированном воротнике ..	92
МЕДАЛЬОН.....	97
Глава 7. Засада.....	99
Глава 8. Дневник.....	123
Глава 9. Комиссионки	139
Глава 10. Грабеж.....	147
Глава 11. Принцессы не должны красть.....	161
Глава 12. В лабиринте времени.....	175
Глава 13. Коварный лед	183
Глава 14. ТАРДИС.....	188
Глава 15. Как будто кнопку нажала!.....	195
Глава 16. Карман времени	203

ПРИНЦ.....	209
Глава 17. Гринвичский дворец.....	211
Глава 18. Почему ты спишь?	221
Глава 19. Ревизия бабушкиного шкафа	226
Глава 20. Мечта о дружбе.....	237
Глава 21 Разбитое стекло	244
Глава 22. Стыдно, Ваше Высочество, стыдно!....	253
Глава 23. Вопрос Эдуарду.....	265
Глава 24. Жестокая забава.....	269
Глава 25. «Когда ты подарил мне розу...»	274
Глава 26. «Сентябрьские» метки	283
Глава 27. Признание	292
Глава 28. Редька и туфли Джейн	297
Глава 29. Света луч, розы цвет.....	306
Глава 30. Король, за исключением некоторых отдельных частей	312
Глава 31. «Представляешь, Сентябрина?»	323
Глава 32. Умерщвление драконов и другие виды спорта	331
Глава 33. «Моя Роуз!»	345
Глава 34. «Так ему и передай!»	350
Глава 35. Вот и наша девушка... ..	356
Глава 36. Встреча в розарии.....	370
Глава 37. Три гадких девчонки	377
Эпилог.....	380

ФИЛАДЕЛЬФИЯ ПОСТ

МОДА И СТИЛЬ

Автор статьи: Ута Брэдфорд

Блог юной жительницы Филадельфии привлек внимание модного сообщества

«Для своего возраста я высокая», — признается школьница Роуз Эшли. Это правда: при росте 5 футов и 6,5 дюймов¹ ученица шестого класса пригородной школы выглядит несколько старше своих одиннадцати лет. Однако пускай юный возраст не вводит вас в заблуждение. Уже не первый год Роуз регулярно прочесывает комиссионные магазины и барахолки (она называет это «эконом-шоппингом»), где нередко находит настоящие модные сокровища, а затем подгоняет их под собственный стиль, который описывает как «коктейль из фанка и винтажа». Эконом-шоппинг, отмечает Роуз, пока не включили в список олимпийских видов спорта, а стоило бы. «Он обойдется вам гораздо дешевле, чем личный тренер по гимнастике или фигурному катанию», — заявляет Роуз, демонстрируя пиджак свободного кроя, который приобрела за пять долларов. «Настоящий “Диор”, — говорит она, — и проеденных

¹ 169 см

молью дыр всего парочка. Я решила, что могу с этим работать».

И она действительно может. Великолепная портниха-самоучка, Роуз способна починить и сшить все что угодно. Розмари Эшли, агент по недвижимости и мама нашей героини, купила дочери электрическую швейную машинку, которую та именует «Тысячелетним соколом»¹ от мира швейного оборудования.

В своем блоге, озаглавленном «Модный прикид», Роуз делится с подписчиками остроумными наблюдениями на темы моды, поп-культуры, кройки и шитья. Сайт пестрит фотографиями самой Роуз и ее подруг в экстравагантных нарядах, созданных девочкой собственноручно. Аудитория юной блогерши неуклонно растет — в день ее блог читают более двадцати тысяч человек.



¹ Известный космический корабль во вселенной «Звездных войн», которым управлял Хан Соло.



ОРАНЖЕРЕЯ





ГЛАВА 1

ГАЛСТУК-БАБОЧКА И ИГРА В ПРАВДУ

Семиклассница Роуз Эшли стояла посередине, а вокруг ходили три девчонки из ее параллели. Крепко зажмурив глаза, она пыталась отгородиться от их глумливых ухмылок. Все три школьницы по очереди отпускали язвительные комментарии в адрес наряда Роуз, составленного, между прочим, с большой тщательностью.

— Только посмотрите на этот галстук-бабочку!

— А рубашка? Мой младший брат носит такую же.

— Ты что, пацан?

— Может, она из скаутов-волчат? У них на рубашках тоже карманы на кнопках. Скаутских значков не видно? — схохмила та, что упомянула младшего брата.

Роуз болезненно съежилась. Это из-за блога? Но ведь она больше месяца не публиковала новых постов. Откуда бы им знать про «Модный прикид»? Нет, конечно, про блог написали в филадельфий-

ской газете, но кто станет читать ее в Индианаполисе? Ох, как же она могла забыть! Был еще ролик на YouTube — «Ревизия маминого шкафа, или Семьдесят пять старых шарфиков и что с ними делать». Он послужил источником множества творческих идей, в том числе с галстуками-бабочками.

Видео с шарфиками набрало больше просмотров, чем все остальные ее ролики, а следом в блоге даже образовался клуб «Бабочка месяца». На электронную почту сыпались горы писем: все хотели знать, как сделать галстук-бабочку своими руками. Роуз даже написала эссе: «Галстук-бабочка — не только для парней». Через месяц бабочками обзавелась вся женская часть ее средней школы. Только то было в пригороде Филадельфии, на Восточном побережье, а здесь Индиана — самое сердце страны. И эти три вредины почему-то выбрали Роуз своей мишенью.

Девочка с яркой неоновой-синей прядью в волосах шагнула к ней. Кэрри. Низенькая и коренастая, она напоминала мопса с дурным нравом. Прищурившись, Кэрри набрала полную грудь воздуха.

— Придумала! Сыграем с ней в «правду», выясним, кто она такая и что представляет из себя на самом деле!

— Ага, будем считать, что у нас «круг правды». Сейчас все узнаем! — Кажется, эту зовут Брианной, припомнила Роуз, нервно потеревив бабочку на щеке. Одна из любимых: бледно-голубая с узором

в мелкий белый цветочек. Роуз смастерила ее из каких-то обрезков и завязала классическим способом «летучая мышь»¹.

— Бабочки, говоришь, не для мальчиков? Ясно, ясно, — произнесла Кэрри самым едким тоном, какой только можно представить. Значит, блог они все-таки видели! — Что еще ты выудила из мамочкиного шкафа?

Прежде чем Роуз успела открыть рот, вмешалась третья из подруг.

— Ладно, хватит про блог и дурацкие ролики на «Ютубе». — Лиза, местная красавица. На левой брови девочки был наклеен страз, который во время разговора подпрыгивал до линии роста волос. Кроме того, Роуз еще ни у кого не видела таких глубоких ямочек на щеках. Не забывая их демонстрировать, Лиза приблизилась к ней. — Не строй из себя Мию Райлз.

Мия Райлз! Роуз чуть не поперхнулась. Мия — тринадцатилетняя звезда YouTube, стопроцентное творение своей фанатичной мамы, Моники Райлз. Вот уж кто не скупился на блески! Судя по всему, для Лизы Мия — объект подражания. Моника Райлз совала дочку куда только можно, подписывая контракты во всех сферах, от социальных сетей до рекламы средств для волос и модной одежды. По мнению Роуз, выглядела Мия просто чудовищно,

¹ Самый узкий вид галстука-бабочки с довольно длинными складками на «крыльях» и почти без «тали».